

HIGHER EDUCATION GRANT CONTRACT		ДОГОВОР О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ГРАНТА НА ОБУЧЕНИЕ
№ БГ189/2020	Innopolis	№ БГ189/2020
18 августа 2020 г.	18 августа 2020 г.	
<p>Autonomous noncommercial organization of higher education "Innopolis University" (hereinafter referred to as the "Grantor") represented by the Head of the Department of Academic Policy and Organization of Educational Activities Masyagin Sergey Vladimirovich, acting on the basis of power of Attorney № 4 dated 01.01.2020, on one part, on one part, and Gadzama Ezekiel John -, passport № A09827979, acting in his/her own interests and on his/her own behalf, hereinafter referred to as the «Grantee», on the other hand, hereinafter, together or separately, referred to as the «Parties» or the «Party», taking into account the terms and conditions of the Contract on Higher Education Studies No. Б189/2020 as of 18 августа 2020 г. made by the Parties (hereinafter referred to as the Agreement), as well as the Regulation on Competition for Higher Education Grants for Bachelor's and Master's Degree Programs for the participants from far-abroad countries held by the Innopolis University, approved by the Grantor (hereinafter referred to as the Regulation), have concluded the present Higher Education Grant Contract (hereinafter referred to as the «Contract») on the following:</p>		<p>Автономная некоммерческая организация высшего образования «Университет Иннополис», (далее - «Грантодатель»), в лице проректора - начальника управления академической политики и организации образовательной деятельности Масягина Сергея Владимировича, действующего на основании Доверенности № 4 от 01.01.2020г, с одной стороны, с одной стороны, и гражданин Гадзама Эзекиэль Джон -, паспорт № А09827979, действующий в своих интересах и от своего имени, (далее - «Грантополучатель»), с другой стороны, в дальнейшем, вместе или раздельно, именуемые как «Стороны» или «Сторона», принимая во внимание условия Договора на обучение по образовательным программам высшего образования от 18 августа 2020 г. № Б189/2020, заключенного сторонами (далее – «Соглашение»), а также Положения о конкурсе на получение гранта на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и программам магистратуры для граждан из дальнего зарубежья в АНО ВО «Университет Иннополис», утвержденного Грантодателем (далее – «Положение»), заключили настоящий договор о предоставлении гранта на обучение (далее - «Договор»)</p>
Article 1.	Статья 1.	
Subject Matter of a Contract	Предмет Договора	
1.1. In accordance with the present Contract and the Regulation, the Grantor shall provide the Grantee with the study grant for participation in higher education programs. Grantee undertakes to fulfill the conditions for the conscientious acquisition of the educational program of higher education at the appropriate level (Bachelor's degree).	1.1. В соответствии с настоящим Договором и Положением Грантодатель предоставляет Грантополучателю грант на обучение по образовательным программам высшего образования, а Грантополучатель обязуется выполнять условия по добросовестному освоению образовательной программы высшего образования соответствующего уровня (Бакалавриат).	
Article 2.	Статья 2.	
Conditions of Education	Условия обучения	
2.1. The present Contract regulates the relations between the Grantor and the Grantee related to training and receiving the grant by Grantee, in accordance with the agreement on the educational program Bachelor's training program 09.03.01 Computer Science (Bachelor's degree).	2.1. Настоящий Договор регулирует отношения между Грантодателем и Грантополучателем, связанные с обучением и получением Грантополучателем гранта в соответствии с Соглашением по образовательной программе направления подготовки 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника» (уровень Бакалавриат).	
2.2. In the course of execution of the present Contract the Parties rely on the Contract, Regulation, Civil Code of the Russian Federation, other norms of the current legislation of the Russian Federation and local documents of the Grantor.	2.2. В ходе исполнении настоящего Договора Стороны руководствуются Соглашением, Положением, Гражданским кодексом РФ, иными нормами действующего законодательства РФ и локальными документами Грантодателя.	
Article 3.	Статья 3.	
Rights and obligations of the Parties	Права и обязанности Сторон	
3.1. The Grantee is obliged to:	3.1. Грантополучатель обязуется:	
3.1.1. Undergo academic training in accordance with the terms and conditions of the Contract.	3.1.1. Пройти обучение в соответствии с условиями Соглашения.	

<p>3.1.2. Respect labour and academic discipline.</p> <p>3.1.3. Be faithful to the study of the chosen profession (specialty, qualification).</p> <p>3.1.4. Master the educational program in the volume established by the requirements to the level of theoretical knowledge and practical skills.</p> <p>3.1.5. Attend all the theoretical and practical classes, and perform practical work in accordance with the timetable (schedule) and undergo all kinds of practical training foreseen by the educational program, including final certification being a part of the educational program within the time limit prescribed by the curriculum.</p>	<p>3.1.2 Соблюдать производственную и учебную дисциплину.</p> <p>3.1.3 Добросовестно относиться к изучению выбранной профессии (специальности, квалификации).</p> <p>3.1.4. Освоить программу обучения в объеме установленном требованиями к уровню теоретических знаний и практических навыков.</p> <p>3.1.5. Посещать все теоретические и практические занятия и выполнять практические работы в соответствии с расписанием (графиком) и проходить все виды практик, предусмотренные образовательной программой со сдачей всех итоговых аттестаций, предусмотренных программой обучения, и в срок, установленный учебным планом.</p>
<p>3.1.6. Fulfill other obligations in accordance with the subject hereof.</p>	<p>3.1.6. Выполнять иные обязанности в соответствии предметом настоящего Договора, а также обязанности в соответствии с Соглашением.</p>
<p>3.2. The Grantor is entitled to:</p> <p>3.2.1. Demand from the Grantee the fulfillment of obligations hereunder in good faith.</p> <p>3.2.2. Impose disciplinary, public, financial and another liability on the Grantee as prescribed by the legislation of the Russian Federation for violation of terms and conditions hereof.</p>	<p>3.2. Грантодатель вправе:</p> <p>3.2.1. Требовать от Грантополучателя добросовестного исполнения своих обязанностей по настоящему Договору и Соглашению.</p> <p>3.2.2. За нарушение условий настоящего Договора привлекать Грантополучателя к гражданской, материальной и иной ответственности в порядке, предусмотренном действующим законодательством РФ.</p>
<p>3.3. The Grantor is obliged to:</p> <p>3.3.1. Provide a grant for education under the Contract in the amount and in the manner prescribed by this Contract.</p>	<p>3.3. Грантодатель обязуется:</p> <p>3.3.1. Предоставить грант на обучение по Соглашению в размере и порядке, установленных настоящим Договором.</p>
<p>Article 4.</p> <p>Structure of Educational Grant</p> <p>4.1. The Educational Grant provided in accordance with the present Contract includes:</p> <p>4.1.1. 100% (One hundred) % of the tuition fee stipulated in the clause 3.1. of the Contract, which amounts to 3 200 000 (Three million two hundred thousand) rubles.</p> <p>4.1.2. Scholarships provided to a Grantee by the Grantor during the period of study in accordance with the Grantor's local regulations.</p> <p>4.2. The amount of the Grant stipulated in p. 4.1.1 of the present Contract shall not be paid by the Grantor in cash equivalent and shall be counted towards the Grantee's tuition fees payment according the Agreement.</p>	<p>Статья 4.</p> <p>Состав гранта</p> <p>4.1. Предоставляемый в соответствии с настоящим Договором грант на обучение включает в себя:</p> <p>4.1.1. 100% (Сто) процентов процентов размера стоимости обучения, определенной в п. 3.1. Соглашения, что составляет 3 200 000 (Три миллиона двести тысяч) рублей.</p> <p>4.1.2. Стипендию, предоставляемую Грантополучателю Грантодателем в период обучения в соответствии с локальными актами Грантодателя.</p> <p>4.2. Размер гранта, определенный в п. 4.1.1. настоящего Договора, не подлежит выплате Грантодателем в денежном эквиваленте и учитывается в счет оплаты Грантополучателем стоимости обучения по Соглашению.</p>
<p>Article 5.</p> <p>Special Provisions</p> <p>5.1. The article is excluded.</p>	<p>Статья 5.</p> <p>Особые условия</p> <p>5.1. Статья исключена.</p>
<p>Article 6.</p> <p>Contract Validity</p> <p>6.1. The present Contract shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force until the obligations under it are duly performed by both Parties.</p>	<p>Статья 6.</p> <p>Срок действия договора</p> <p>6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до надлежащего исполнения обязательств по нему обеими Сторонами.</p>
<p>Article 7.</p> <p>Amendments and Additions to the Contract.</p> <p>Termination of the Contract</p>	<p>Статья 7.</p> <p>Изменение и дополнение договора.</p> <p>Расторжение договора</p>

<p>7.1. This Contract may be amended during the Term only by written agreement of both Parties, as well as in the event of an amendment to the Agreement.</p>	<p>7.1. В течение срока действия настоящий Договор может быть изменен только по письменному соглашению обеих Сторон, а также в случае внесения изменений в Соглашение.</p>
<p>7.2. Amendments and Additions to the present Contract made in written and signed by both Parties become an integral part of the present Contract upon the date of their signing unless otherwise is specified in such amendments and additions.</p>	<p>7.2. Изменения и дополнения к настоящему Договору, составленные в письменном виде и подписанные обеими Сторонами, становятся неотъемлемой частью настоящего Договора с даты их подписания, если иное не указано в тексте таких изменений или дополнений.</p>
<p>7.3. The present Contract can be terminated by mutual agreement of the Parties.</p>	<p>7.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по взаимному согласию Сторон.</p>
<p>Article 8. Circumstances beyond Reasonable Control (Force Majeure)</p>	<p>Статья 8. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор)</p>
<p>8.1. The Parties are released from partial or complete fulfillment of their obligations hereunder if such non-fulfillment is caused by force majeure occurred after conclusion of the present Contract as a result of emergency events that the Parties could neither foresee nor prevent by reasonable measures.</p> <p>Force majeure circumstances refer to the events that the Parties cannot control and take responsibility for their occurrence (earthquake, flood, fire, strikes, decrees or regulations of public authorities etc.).</p>	<p>8.1. Стороны освобождаются от частичного или полного исполнения обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами.</p> <p>К событиям непреодолимой силы относятся события, на которые Стороны не могут оказать влияния и за возникновение которых они не несут ответственности (землетрясение, наводнение, пожар, забастовки, постановления или распоряжения органов государственной власти и т.п.).</p>
<p>8.2. The Party referring to force majeure circumstances shall:</p> <p>8.2.1. Inform the other Party about the occurrence of such circumstances in written within 20 business days and provide a certifying document issued by a public authority upon request of the other Party. Information shall include data describing the nature of the force majeure circumstances, and, if possible, the assessment of their impact on the Parties' fulfillment of their obligations hereunder and the term of such fulfillment.</p>	<p>8.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана:</p> <p>8.2.1. В 20-дневный срок, исчисляемый в рабочих днях, информировать другую Сторону о наступлении подобных обстоятельств в письменной форме, причем по требованию другой Стороны должен быть представлен удостоверяющий документ, выданный компетентной государственной организацией. Информация должна содержать данные о характере обстоятельств, а также (по возможности) оценку их влияния на исполнение Сторонами своих обязательств по настоящему Договору и на срок исполнения обязательств.</p>
<p>8.2.2. After termination of the mentioned circumstances the Party concerned shall immediately notify the other Party in written. Such notification shall include the planned term of the obligations fulfillment under the present Contract. In case of failure to send or delayed sending of the notification, damages inflicted by non-notification or untimely notification shall be compensated by the guilty Party.</p>	<p>8.2.2. После прекращения действия указанных обстоятельств без промедления известить об этом другую Сторону в письменном виде. При этом должен быть указан срок, в который предполагается исполнить обязательства по настоящему Договору. Если извещение не направлено или направлено несвоевременно, то убытки, причиненные неизвестием или несвоевременным извещением, обязательны к возмещению Стороной, их вызвавшей.</p>
<p>Article 9. Final Provisions</p>	<p>Статья 9. Заключительные положения</p>

9.1. The Parties agreed that during the execution hereof they will keep contacting by exchanging correspondence which may be sent by regular post to the addresses specified in the Article 10 of the present Contract, as well as via e-mail. Automatic notification using software means about delivery of electronic messages via e-mail, received by any of the Parties, is considered analogue of such confirmation.	9.1. Стороны договорились, что в процессе исполнения условий настоящего Договора будут осуществлять постоянную связь посредством обмена корреспонденцией, которая может направляться по почтовым адресам, указанным в статье 10 настоящего Договора, а также по электронной почте. Автоматическое уведомление программными средствами о доставке электронного сообщения по электронной почте, полученное любой из Сторон, считается аналогом такого подтверждения.
9.2. Messages shall be sent to the following e-mails:	9.2. Сообщения направляются по следующим электронным адресам:
a) to the Grantor's e-mail: university@innopolis.ru;	a) в адрес Грантодателя по e-mail: university@innopolis.ru;
b) to the Grantee's e-mail: ezekielgadzama23@gmail.com.	б) в адрес Грантополучателя по e-mail: ezekielgadzama23@gmail.com.
All notifications and messages sent by both Parties to the above-mentioned e-mail addresses are considered as official communication between the Parties under the present Contract	Все уведомления и сообщения, отправленные Сторонами друг другу по вышеуказанным адресам электронной почты, признаются Сторонами официальной перепиской в рамках настоящего Договора.
9.3. All disputes and disagreements arising in the course of execution of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations and/or claims. The term of claims consideration is 20 (Twenty) days from the date of the claims receipt. If the Parties do not come to an agreement on the disputed issues, the disputes shall be referred to the Verkhneuslonsky district court of the Republic of Tatarstan in the manner prescribed by the current legislation of the Russian Federation. Applicable law (including in the questions of determining the full legal capacity of the Grantee) is the legislation of the Russian Federation.	9.3. Все споры и разногласия, возникающие в процессе исполнения настоящего Договора, разрешаются Сторонами путем переговоров и/или направления претензий. Срок рассмотрения претензий – 20 (двадцать) дней с момента получения. В случае если Стороны не придут к соглашению по спорным вопросам, споры передаются на рассмотрение в Верхнеуслонский районный суд Республики Татарстан в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации. Применимое право (в т.ч. по вопросам определения полной дееспособности Грантополучателя) – законодательство Российской Федерации.
9.4. The present Contract, additional agreements, annexes thereto may be concluded in written form both by drawing up a single document signed by the Parties and on an offer-accept basis by exchanging scanned copies of documents by mail, fax or electronic mail (email).	9.4. Настоящий договор, дополнительные соглашения к нему могут быть заключены в письменной форме как путем составления единого документа, подписанного Сторонами, так и в офертно-акцептном порядке путем обмена скан-копиями документов с помощью почтовой связи или факса или электронной почты (e-mail).
9.4.1. Messages are sent to e-mail addresses specified in the Contract.	9.4.1. Сообщения направляются по электронным адресам, указанным в настоящем Договоре.
9.4.2. The documents to be transferred shall be signed by the Parties or their authorized representatives and stamped.	9.4.2. При этом, передаваемые документы должны быть подписаны Сторонами или их уполномоченными представителями и скреплены печатью.
9.4.3. The Parties acknowledge correspondence via the electronic addresses specified in the Contract as a condition of recognition of the electronic address as a simple electronic signature.	9.4.3. Стороны признают переписку с электронными адресами, указанными в настоящем Договоре условием о признании электронного адреса простой электронной подписью.
9.4.4. The parties shall keep their electronic signature confidential, shall not transfer the password and shall not transfer access to e-mail to third parties.	9.4.4. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность своей электронной подписи, не передавать пароль и не передавать доступ к электронной почте третьим лицам.

9.4.5. If the above-mentioned conditions are met, the facsimile copies of the present Contract, as well as the graphic files sent by e-mail, containing the scanned pages of this Contract, additional agreements, annexes thereto, shall have the legal force of the original document and shall be considered valid until the Parties exchange the originals of the Contract.	9.4.5. При соблюдении указанных условий факсимильные копии настоящего Договора, равно как и передаваемые по электронной почте графические файлы, содержащие отсканированные страницы настоящего Договора, дополнительных соглашений, приложений к нему, имеют юридическую силу оригинала и считаются действительными до момента обмена Сторонами оригиналами настоящего Договора.
9.4.6. Receipt of the document(s) by e-mail is confirmed by the recipient on the same day by replying to the e-mail message (with a copy of the request attached) marked "received" and indicating the date of receipt. Automatic software notification on the receipt of an electronic message by e-mail received by either Party is considered equivalent to such confirmation.	9.4.6. Получение документа (-ов) по электронной почте подтверждается получателем в тот же день путем ответа на электронное сообщение (с приложением копии запроса) с пометкой «получено» и указанием даты получения. Автоматическое уведомление программными средствами о получении электронного сообщения по электронной почте, полученное любой из Сторон, считается аналогом такого подтверждения.
9.4.7. The date of the notification being transferred shall be considered the date of the email or fax notification being sent.	9.4.7. Датой передачи соответствующего сообщения считается день отправления факсимильного сообщения или сообщения электронной почты.
9.4.8. The receiving Party shall be responsible for receiving messages and notifications in the abovementioned manner. The Party that sent the message shall not be liable for a delay in the delivery of the message if such delay was caused by malfunction of communication systems, activities/inactivity of providers or other force majeure.	9.4.8. Ответственность за получение сообщений уведомлений вышеуказанным способом лежит на получающей Стороне. Сторона, направившая сообщение, не несет ответственности за задержку доставки сообщения, если такая задержка явилась результатом неисправности систем связи, действия/бездействия провайдеров или иных форс-мажорных обстоятельств.
9.5. The present Contract is made in English and Russian languages in 4 (four) original copies (2 (two) in English, 2 (two) in Russian), each having equal legal force, 1 (one) for each Party in both languages. In case of differences between the English and the Russian versions, the Parties shall be guided by the Russian version of the Contract/	9.5. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках в 4 (четырех) подлинных экземплярах (2 (два) - на английском, 2 (два) - на русском), имеющих одинаковую юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру на каждом языке для каждой из Сторон. В случае обнаружения различий между английской и русской редакцией Стороны руководствуются русской редакцией настоящего Договора.

**Article 10.
Addresses and Bank Details**

**Статья 10.
Адреса и банковские реквизиты**

The Grantee:	Грантополучатель:
Gadzama Ezekiel John -	Гадзама Эзекиэль Джон -
Passport:	Паспорт:
Series	Серия:
Number A09827979	Номер: А09827979
Issue date and issuing authority IKOYI LAGOS 19.10.2018.	Кем и когда выдан ИКОЙИ ЛАГОС 19 октября 2018 г.
Registration address Nigeria, 100242, Western Region, Lagos, Unity Close, Ogudu Road, 19, apt. 3	Прописка НИГЕРИЯ, 100242, Западный Регион, Лагос, Лагос, Огуду роад, дом № 19, квартира 3
Taxpayer Identification Number (INN) NA	ИНН:
Insurance number of the individual ledger account (SNILS)	СНИЛС:
/Gadzama E. -./	/Гадзама Э. -./
The Grantor:	Грантодатель:
Autonomous noncommercial organization of higher education "Innopolis University"	Автономная некоммерческая организация высшего образования «Университет Иннополис»
Legal address: Innopolis, 420500, 1, Universitetskaya Str.,	Юридический адрес: 420500, г. Иннополис, ул. Университетская, д. 1
Taxpayer Identification Number (INN) 1655258235	ИНН 1655258235
Individual Enterprise Classification Code (KPP) 16150100	КПП 161501001
Primary State Registration Number (OGRN) 1121600006142	ОГРН 1121600006142
Settlement Account 40703810045510000140 in AK BARS BANK, Kazan	Р/с 40703810045510000140 в ПАО “АК БАРС” БАНК г. Казань
Correspondent Account 30101810000000000805	К/с 30101810000000000805
BIC 049205805	БИК 049205805
/Masyagin S. V./ L.S.	/Масягин С.В./ МП

If the Grantee is not of full age, the present Contract shall be approved by the legal representative of the Grantee.	*В случае, если Грантополучатель является лицом, не достигшим совершеннолетия, настоящий договор одобряется законным представителем Грантополучателя.
I, Gadzama Justine (the document of identification National Identity Card series - No. 11041730668, issued by National Identity Management System 16.03.1996); registered at: Nigeria, 100242, Lagos, Ojota, Unity Close, 19, apt. 3, act as a representative of Gadzama Ezekiel John -, born on 23.06.2003, registered at: Nigeria, 100242, Western Region, Lagos, Unity Close, Ogudu Road, 19, apt. 3 (hereinafter referred to as the Grantee), based on birth certificate B2/Z5 N 16 091548 issued on 21.07.2003 by Kosofe L.G.HQ	Я, Гадзама Джастин - (документ, удостоверяющий личность серии - № 11041730668, выдан Комиссией по управлению национальными идентификационными данными 16.03.1996; зарегистрирован по адресу: НИГЕРИЯ, 100242, Лагос, Оджота, Оджота, Юнити Клоуз, дом № 19, квартира 3, являюсь представителем Гадзама Эзекиэль Джон -, 23 июня 2003 г. р., зарегистрированного по адресу: НИГЕРИЯ, 100242, Западный Регион, Лагос, Огуду роад, дом № 19, квартира 3 (далее – Грантополучатель), на основании свидетельства о рождении B2/Z5 № 16 091548 выдано 21.07.2003 Главное управление территории местного управления Кософе
In accordance with the para. 1 of Art. 26 of the Civil Code of the Russian Federation I hereby give my consent on making a deal between Innopolis University and the Grantee on the terms of the Contract on higher education studies No. БГ189/2020 от 18.08.2020.	Я, в соответствии с требованиями п. 1 ст. 26 Гражданского кодекса Российской Федерации даю свое согласие на совершение между АНО ВО «Университет Иннополис» и Грантополучателем сделки на условиях вышеупомянутого договора о предоставлении гранта на обучение № БГ189/2020 от 18 августа 2020 г.

HIGHER EDUCATION GRANT CONTRACT		ДОГОВОР О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ГРАНТА НА ОБУЧЕНИЕ
№ БГ189/2020 Innopolis 18 августа 2020 г.	№ БГ189/2020 г. Иннополис 18 августа 2020 г.	
<p>Autonomous noncommercial organization of higher education "Innopolis University" (hereinafter referred to as the "Grantor") represented by the Head of the Department of Academic Policy and Organization of Educational Activities Masyagin Sergey Vladimirovich, acting on the basis of power of Attorney № 4 dated 01.01.2020, on one part, on one part, and Gadzama Ezekiel John -, passport № A09827979, acting in his/her own interests and on his/her own behalf, hereinafter referred to as the «Grantee», on the other hand, hereinafter, together or separately, referred to as the «Parties» or the «Party», taking into account the terms and conditions of the Contract on Higher Education Studies No. Б189/2020 as of 18 августа 2020 г. made by the Parties (hereinafter referred to as the Agreement), as well as the Regulation on Competition for Higher Education Grants for Bachelor's and Master's Degree Programs for the participants from far-abroad countries held by the Innopolis University, approved by the Grantor (hereinafter referred to as the Regulation), have concluded the present Higher Education Grant Contract (hereinafter referred to as the «Contract») on the following:</p>	<p>Автономная некоммерческая организация высшего образования «Университет Иннополис», (далее - «Грантодатель»), в лице проректора - начальника управления академической политики и организации образовательной деятельности Масягина Сергея Владимировича, действующего на основании Доверенности № 4 от 01.01.2020г, с одной стороны, с одной стороны, и гражданин Гадзама Эзекиэль Джон -, паспорт № A09827979, действующий в своих интересах и от своего имени, (далее - «Грантополучатель»), с другой стороны, в дальнейшем, вместе или раздельно, именуемые как «Стороны» или «Сторона», принимая во внимание условия Договора на обучение по образовательным программам высшего образования от 18 августа 2020 г. № Б189/2020, заключенного сторонами (далее – «Соглашение»), а также Положения о конкурсе на получение гранта на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и программам магистратуры для граждан из дальнего зарубежья в АНО ВО «Университет Иннополис», утвержденного Грантодателем (далее – «Положение»), заключили настоящий договор о предоставлении гранта на обучение (далее - «Договор»)</p>	
Article 1.		Статья 1.
Subject Matter of a Contract		Предмет Договора
<p>1.1. In accordance with the present Contract and the Regulation, the Grantor shall provide the Grantee with the study grant for participation in higher education programs. Grantee undertakes to fulfill the conditions for the conscientious acquisition of the educational program of higher education at the appropriate level (Bachelor's degree).</p>	<p>1.1. В соответствии с настоящим Договором и Положением Грантодатель предоставляет Грантополучателю грант на обучение по образовательным программам высшего образования, а Грантополучатель обязуется выполнять условия по добросовестному освоению образовательной программы высшего образования соответствующего уровня (Бакалавриат).</p>	
Article 2.		Статья 2.
Conditions of Education		Условия обучения
<p>2.1. The present Contract regulates the relations between the Grantor and the Grantee related to training and receiving the grant by Grantee, in accordance with the agreement on the educational program Bachelor's training program 09.03.01 Computer Science (Bachelor's degree).</p>	<p>2.1. Настоящий Договор регулирует отношения между Грантодателем и Грантополучателем, связанные с обучением и получением Грантополучателем гранта в соответствии с Соглашением по образовательной программе направления подготовки 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника» (уровень Бакалавриат).</p>	
<p>2.2. In the course of execution of the present Contract the Parties rely on the Contract, Regulation, Civil Code of the Russian Federation, other norms of the current legislation of the Russian Federation and local documents of the Grantor.</p>	<p>2.2. В ходе исполнения настоящего Договора Стороны руководствуются Соглашением, Положением, Гражданским кодексом РФ, иными нормами действующего законодательства РФ и локальными документами Грантодателя.</p>	
Article 3.		Статья 3.
Rights and obligations of the Parties		Права и обязанности Сторон
3.1. The Grantee is obliged to:		3.1. Грантополучатель обязуется:
<p>3.1.1. Undergo academic training in accordance with the terms and conditions of the Contract.</p>	<p>3.1.1. Пройти обучение в соответствии с условиями Соглашения.</p>	

<p>3.1.2. Respect labour and academic discipline.</p> <p>3.1.3. Be faithful to the study of the chosen profession (specialty, qualification).</p> <p>3.1.4. Master the educational program in the volume established by the requirements to the level of theoretical knowledge and practical skills.</p> <p>3.1.5. Attend all the theoretical and practical classes, and perform practical work in accordance with the timetable (schedule) and undergo all kinds of practical training foreseen by the educational program, including final certification being a part of the educational program within the time limit prescribed by the curriculum.</p> <p>3.1.6. Fulfill other obligations in accordance with the subject hereof.</p>	<p>3.1.2 Соблюдать производственную и учебную дисциплину.</p> <p>3.1.3 Добросовестно относиться к изучению выбранной профессии (специальности, квалификации).</p> <p>3.1.4. Освоить программу обучения в объеме установленном требованиями к уровню теоретических знаний и практических навыков.</p> <p>3.1.5. Посещать все теоретические и практические занятия и выполнять практические работы в соответствии с расписанием (графиком) и проходить все виды практик, предусмотренные образовательной программой со сдачей всех итоговых аттестаций, предусмотренных программой обучения, и в срок, установленный учебным планом.</p> <p>3.1.6. Выполнять иные обязанности в соответствии предметом настоящего Договора, а также обязанности в соответствии с Соглашением.</p>
<p>3.2. The Grantor is entitled to:</p> <p>3.2.1. Demand from the Grantee the fulfillment of obligations hereunder in good faith.</p> <p>3.2.2. Impose disciplinary, public, financial and another liability on the Grantee as prescribed by the legislation of the Russian Federation for violation of terms and conditions hereof.</p>	<p>3.2. Грантодатель вправе:</p> <p>3.2.1. Требовать от Грантополучателя добросовестного исполнения своих обязанностей по настоящему Договору и Соглашению.</p> <p>3.2.2. За нарушение условий настоящего Договора привлекать Грантополучателя к гражданской, материальной и иной ответственности в порядке, предусмотренном действующим законодательством РФ.</p>
<p>3.3. The Grantor is obliged to:</p> <p>3.3.1. Provide a grant for education under the Contract in the amount and in the manner prescribed by this Contract.</p>	<p>3.3. Грантодатель обязуется:</p> <p>3.3.1. Предоставить грант на обучение по Соглашению в размере и порядке, установленных настоящим Договором.</p>
<p>Article 4.</p> <p>Structure of Educational Grant</p> <p>4.1. The Educational Grant provided in accordance with the present Contract includes:</p> <p>4.1.1. 100% (One hundred) % of the tuition fee stipulated in the clause 3.1. of the Contract, which amounts to 3 200 000 (Three million two hundred thousand) rubles.</p> <p>4.1.2. Scholarships provided to a Grantee by the Grantor during the period of study in accordance with the Grantor's local regulations.</p> <p>4.2. The amount of the Grant stipulated in p. 4.1.1 of the present Contract shall not be paid by the Grantor in cash equivalent and shall be counted towards the Grantee's tuition fees payment according the Agreement.</p>	<p>Статья 4.</p> <p>Состав гранта</p> <p>4.1. Предоставляемый в соответствии с настоящим Договором грант на обучение включает в себя:</p> <p>4.1.1. 100% (Сто) процентов процентов размера стоимости обучения, определенной в п. 3.1. Соглашения, что составляет 3 200 000 (Три миллиона двести тысяч) рублей</p> <p>4.1.2. Стипендию, предоставляемую Грантополучателю Грантодателем в период обучения в соответствии с локальными актами Грантодателя.</p> <p>4.2. Размер гранта, определенный в п. 4.1.1. настоящего Договора, не подлежит выплате Грантодателем в денежном эквиваленте и учитывается в счет оплаты Грантополучателем стоимости обучения по Соглашению.</p>
<p>Article 5.</p> <p>Special Provisions</p> <p>5.1. The article is excluded.</p>	<p>Статья 5.</p> <p>Особые условия</p> <p>5.1. Статья исключена.</p>
<p>Article 6.</p> <p>Contract Validity</p> <p>6.1. The present Contract shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force until the obligations under it are duly performed by both Parties.</p>	<p>Статья 6.</p> <p>Срок действия договора</p> <p>6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до надлежащего исполнения обязательств по нему обеими Сторонами.</p>
<p>Article 7.</p> <p>Amendments and Additions to the Contract.</p> <p>Termination of the Contract</p>	<p>Статья 7.</p> <p>Изменение и дополнение договора.</p> <p>Расторжение договора</p>

<p>7.1. This Contract may be amended during the Term only by written agreement of both Parties, as well as in the event of an amendment to the Agreement.</p> <p>7.2. Amendments and Additions to the present Contract made in written and signed by both Parties become an integral part of the present Contract upon the date of their signing unless otherwise is specified in such amendments and additions.</p> <p>7.3. The present Contract can be terminated by mutual agreement of the Parties.</p>	<p>7.1. В течение срока действия настоящий Договор может быть изменен только по письменному соглашению обеих Сторон, а также в случае внесения изменений в Соглашение.</p> <p>7.2. Изменения и дополнения к настоящему Договору, составленные в письменном виде и подписанные обеими Сторонами, становятся неотъемлемой частью настоящего Договора с даты их подписания, если иное не иначе в тексте таких изменений или дополнений.</p> <p>7.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по взаимному согласию Сторон.</p>
<p>Article 8.</p> <p>Circumstances beyond Reasonable Control (Force Majeure)</p> <p>8.1. The Parties are released from partial or complete fulfillment of their obligations hereunder if such non-fulfillment is caused by force majeure occurred after conclusion of the present Contract as a result of emergency events that the Parties could neither foresee nor prevent by reasonable measures.</p> <p>Force majeure circumstances refer to the events that the Parties cannot control and take responsibility for their occurrence (earthquake, flood, fire, strikes, decrees or regulations of public authorities etc.).</p> <p>8.2. The Party referring to force majeure circumstances shall:</p> <p>8.2.1. Inform the other Party about the occurrence of such circumstances in written within 20 business days and provide a certifying document issued by a public authority upon request of the other Party. Information shall include data describing the nature of the force majeure circumstances, and, if possible, the assessment of their impact on the Parties' fulfillment of their obligations hereunder and the term of such fulfillment.</p> <p>8.2.2. After termination of the mentioned circumstances the Party concerned shall immediately notify the other Party in written. Such notification shall include the planned term of the obligations fulfillment under the present Contract. In case of failure to send or delayed sending of the notification, damages inflicted by non-notification or untimely notification shall be compensated by the guilty Party.</p>	<p>Статья 8.</p> <p>Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор)</p> <p>8.1. Стороны освобождаются от частичного или полного исполнения обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами.</p> <p>К событиям непреодолимой силы относятся события, на которые Стороны не могут оказать влияния и за возникновение которых они не несут ответственности (землетрясение, наводнение, пожар, забастовки, постановления или распоряжения органов государственной власти и т.п.).</p> <p>8.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана:</p> <p>8.2.1. В 20-дневный срок, исчисляемый в рабочих днях, информировать другую Сторону о наступлении подобных обстоятельств в письменной форме, причем по требованию другой Стороны должен быть представлен удостоверяющий документ, выданный компетентной государственной организацией. Информация должна содержать данные о характере обстоятельств, а также (по возможности) оценку их влияния на исполнение Сторонами своих обязательств по настоящему Договору и на срок исполнения обязательств.</p> <p>8.2.2. После прекращения действия указанных обстоятельств без промедления известить об этом другую Сторону в письменном виде. При этом должен быть указан срок, в который предполагается исполнить обязательства по настоящему Договору. Если извещение не направлено или направлено несвоевременно, то убытки, причиненные неизвестием или несвоевременным извещением, обязательны к возмещению Стороной, их причинившей.</p>
<p>Article 9.</p> <p>Final Provisions</p>	<p>Статья 9.</p> <p>Заключительные положения</p>

9.1. The Parties agreed that during the execution hereof they will keep contacting by exchanging correspondence which may be sent by regular post to the addresses specified in the Article 10 of the present Contract, as well as via e-mail. Automatic notification using software means about delivery of electronic messages via e-mail, received by any of the Parties, is considered analogue of such confirmation.	9.1. Стороны договорились, что в процессе исполнения условий настоящего Договора будут осуществлять постоянную связь посредством обмена корреспонденцией, которая может направляться по почтовым адресам, указанным в статье 10 настоящего Договора, а также по электронной почте. Автоматическое уведомление программными средствами о доставке электронного сообщения по электронной почте, полученное любой из Сторон, считается аналогом такого ПОДТВЕРЖДЕНИЯ.
9.2. Messages shall be sent to the following e-mails:	9.2. Сообщения направляются по следующим электронным адресам:
a) to the Grantor's e-mail: university@innopolis.ru; b) to the Grantee's e-mail: ezekielgadzama23@gmail.com.	a) в адрес Грантодателя по e-mail: university@innopolis.ru; б) в адрес Грантополучателя по e-mail: ezekielgadzama23@gmail.com.
All notifications and messages sent by both Parties to the above-mentioned e-mail addresses are considered as official communication between the Parties under the present Contract	Все уведомления и сообщения, отправленные Сторонами друг другу по вышеуказанным адресам электронной почты, признаются Сторонами официальной перепиской в рамках настоящего Договора.
9.3. All disputes and disagreements arising in the course of execution of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations and/or claims. The term of claims consideration is 20 (Twenty) days from the date of the claims receipt. If the Parties do not come to an agreement on the disputed issues, the disputes shall be referred to the Verkhneuslonsky district court of the Republic of Tatarstan in the manner prescribed by the current legislation of the Russian Federation. Applicable law (including in the questions of determining the full legal capacity of the Grantee) is the legislation of the Russian Federation.	9.3. Все споры и разногласия, возникающие в процессе исполнения настоящего Договора, разрешаются Сторонами путем переговоров и/или направления претензий. Срок рассмотрения претензий – 20 (двадцать) дней с момента получения. В случае если Стороны не придут к соглашению по спорным вопросам, споры передаются на рассмотрение в Верхнеуслонский районный суд Республики Татарстан в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации. Применимое право (в т.ч. по вопросам определения полной дееспособности Грантополучателя) – законодательство Российской Федерации.
9.4. The present Contract, additional agreements, annexes thereto may be concluded in written form both by drawing up a single document signed by the Parties and on an offer-accept basis by exchanging scanned copies of documents by mail, fax or electronic mail (email).	9.4. Настоящий договор, дополнительные соглашения приложения к нему могут быть заключены в письменной форме как путем составления единого документа, подписанного Сторонами, так и в офертно-акцептном порядке путем обмена скан-копиями документов с помощью почтовой связи или факса или электронной почты (e-mail).
9.4.1. Messages are sent to e-mail addresses specified in the Contract.	9.4.1. Сообщения направляются по электронным адресам, указанным в настоящем Договоре.
9.4.2. The documents to be transferred shall be signed by the Parties or their authorized representatives and stamped.	9.4.2. При этом, передаваемые документы должны быть подписаны Сторонами или их уполномоченными представителями и скреплены печатью.
9.4.3. The Parties acknowledge correspondence via the electronic addresses specified in the Contract as a condition of recognition of the electronic address as a simple electronic signature.	9.4.3. Стороны признают переписку с электронными адресами, указанными в настоящем Договоре условием о признании электронного адреса простой электронной подписью.
9.4.4. The parties shall keep their electronic signature confidential, shall not transfer the password and shall not transfer access to e-mail to third parties.	9.4.4. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность своей электронной подписи, не передавать пароль и не передавать доступ к электронной почте третьим лицам.

9.4.5. If the above-mentioned conditions are met, the facsimile copies of the present Contract, as well as the graphic files sent by e-mail, containing the scanned pages of this Contract, additional agreements, annexes thereto, shall have the legal force of the original document and shall be considered valid until the Parties exchange the originals of the Contract.

9.4.6. Receipt of the document(s) by e-mail is confirmed by the recipient on the same day by replying to the e-mail message (with a copy of the request attached) marked "received" and indicating the date of receipt. Automatic software notification on the receipt of an electronic message by e-mail received by either Party is considered equivalent to such confirmation.

9.4.7. The date of the notification being transferred shall be considered the date of the email or fax notification being sent.

9.4.8. The receiving Party shall be responsible for receiving messages and notifications in the abovementioned manner. The Party that sent the message shall not be liable for a delay in the delivery of the message if such delay was caused by malfunction of communication systems, activities/inactivity of providers or other force majeure.

9.5. The present Contract is made in English and Russian languages in 4 (four) original copies (2 (two) in English, 2 (two) in Russian), each having equal legal force, 1 (one) for each Party in both languages. In case of differences between the English and the Russian versions, the Parties shall be guided by the Russian version of the Contract/

9.4.5. При соблюдении указанных условий факсимильные копии настоящего Договора, равно как и передаваемые по электронной почте графические файлы, содержащие отсканированные страницы настоящего Договора, дополнительных соглашений, приложений к нему, имеют юридическую силу оригинала и считаются действительными до момента обмена Сторонами оригиналами настоящего Договора.

9.4.6. Получение документа (-ов) по электронной почте подтверждается получателем в тот же день путем ответа на электронное сообщение (с приложением копии запроса) с пометкой «получено» и указанием даты получения. Автоматическое уведомление программными средствами о получении электронного сообщения по электронной почте, полученное любой из Сторон, считается аналогом такого подтверждения.

9.4.7. Датой передачи соответствующего сообщения считается день отправления факсимильного сообщения или сообщения электронной почты.

9.4.8. Ответственность за получение сообщений уведомлений вышеуказанным способом лежит на получающей Стороне. Сторона, направившая сообщение, не несет ответственности за задержку доставки сообщения, если такая задержка явилась результатом неисправности систем связи, действия/бездействия провайдеров или иных форс-мажорных обстоятельств.

9.5. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках в 4 (четырех) подлинных экземплярах (2 (два) - на английском, 2 (два) - на русском), имеющих одинаковую юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру на каждом языке для каждой из Сторон. В случае обнаружения различий между английской и русской редакцией Стороны руководствуются русской редакцией настоящего Договора.

**Article 10.
Addresses and Bank Details**

**Статья 10.
Адреса и банковские реквизиты**

The Grantee:	Грантополучатель:
Gadzama Ezekiel John -	Гадзама Эзекиэль Джон -
Passport:	Паспорт:
Series	Серия:
Number A09827979	Номер: А09827979
Issue date and issuing authority IKOYI LAGOS 19.10.2018.	Кем и когда выдан ИКОЙИ ЛАГОС 19 октября 2018 г.
Registration address Nigeria, 100242, Western Region, Lagos, Unity Close, Ogudu Road, 19, apt. 3	Прописка НИГЕРИЯ, 100242, Западный Регион, Лагос, Лагос, Огуду роад, дом № 19, квартира 3
Taxpayer Identification Number (INN) NA	ИНН:
Insurance number of the individual ledger account (SNILS)	СНИЛС:
/Gadzama E. -./	/Гадзама Э. -./
The Grantor:	Грантодатель:
Autonomous noncommercial organization of higher education "Innopolis University"	Автономная некоммерческая организация высшего образования «Университет Иннополис»
Legal address: Innopolis, 420500, 1, Universitetskaya Str.,	Юридический адрес: 420500, г. Иннополис, ул. Университетская, д. 1
Taxpayer Identification Number (INN) 1655258235	ИНН 1655258235
Individual Enterprise Classification Code (KPP) 16150100	КПП 161501001
Primary State Registration Number (OGRN) 1121600006142	ОГРН 1121600006142
Settlement Account 40703810045510000140 in AK BARS BANK, Kazan	Р/с 40703810045510000140 в ПАО “АК БАРС” БАНК г. Казань
Correspondent Account 30101810000000000805	К/с 30101810000000000805
BIC 049205805	БИК 049205805
/Masyagin S. V./ L.S.	/Масягин С.В./ МП

If the Grantee is not of full age, the present Contract shall be approved by the legal representative of the Grantee.	*В случае, если Грантополучатель является лицом, не достигшим совершеннолетия, настоящий договор одобряется законным представителем Грантополучателя.
I, Gadzama Justine (the document of identification National Identity Card series - No. 11041730668, issued by National Identity Management System 16.03.1996); registered at: Nigeria, 100242, Lagos, Ojota, Unity Close, 19, apt. 3, act as a representative of Gadzama Ezekiel John -, born on 23.06.2003, registered at: Nigeria, 100242, Western Region, Lagos, Unity Close, Ogudu Road, 19, apt. 3 (hereinafter referred to as the Grantee), based on birth certificate B2/Z5 N 16 091548 issued on 21.07.2003 by Kosofe L.G.HQ	Я, Гадзама Джастин - (документ, удостоверяющий личность серии - № 11041730668, выдан Комиссией по управлению национальными идентификационными данными 16.03.1996); зарегистрирован по адресу: НИГЕРИЯ, 100242, Лагос, Оджота, Оджота, Юнити Клоуз, дом № 19, квартира 3, являюсь представителем Гадзама Эзекиэль Джон -, 23 июня 2003 г. р., зарегистрированного по адресу: НИГЕРИЯ, 100242, Западный Регион, Лагос, Огуду роад, дом № 19, квартира 3 (далее – Грантополучатель), на основании свидетельства о рождении B2/Z5 № 16 091548 выдано 21.07.2003 Главное управление территории местного управления Кософе
In accordance with the para. 1 of Art. 26 of the Civil Code of the Russian Federation I hereby give my consent on making a deal between Innopolis University and the Grantee on the terms of the Contract on higher education studies No. БГ189/2020 от 18.08.2020.	Я, в соответствии с требованиями п. 1 ст. 26 Гражданского кодекса Российской Федерации даю свое согласие на совершение между АНО ВО «Университет Иннополис» и Грантополучателем сделки на условиях вышеупомянутого договора о предоставлении гранта на обучение № БГ189/2020 от 18 августа 2020 г.